Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 16 (1988)
Heft: 60

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

LA SAINT-GEORGES

C'était en 1924. J'avais alors 18 ans. Depuis deux ans,je faisais partie de la Caecilia. J'aimais chanter et me plaisais dans cette société.
Chaque année, à la Saint-Georges, nous allions en procession jusqu'à la croix de Verdan. Les assistants, par de ferventes prières, demandaient à Dieu de nous protéger des éboulements du coteau et des inondations de la plaine. Cette année-là, à ma grande surprise, nous n'étions que trois chantres à la tribune. Un dans la soixantaine, l'autre de 35 à 40 ans nommé Firmin et moi le cadet.
Pour l'aller il n'y eut pas de difficulté. Monsieur le curé chantait les litanies des saints et nous,nous répondions : Ora, ou ora pro nobis. Mais, au retour, le prêtre donne l'ordre à Firmin d'entonner les psaumes. Malgré son inexpérience, il obéit et mit toute sa bonne volonté. Nous deux nous répondions : Parce Domine, parce populo tuo, etc. J'ai tout de suite remarqué que la bonne moitié des mots prononcés par Firmin n'existait pas dans mon livre. Mais ce n'était pas le moment de lui faire la remarque. J'avais l'impression que derrière nous, Monsieur le curé devait se retenir de rire. Il faut dire aussi que le gravier de la route ne facilitait pas la lecture du latin.
Après la procession, en traversant la place devant l'église, Firmin m'a dit à l'oreille : Je ne sais combien de vilains mots j'ai dû dire aujourd'hui, mais que Dieu me pardonne, je ne l'ai pas fait exprès.

LA CHIN DZORDZE

L'ére in 1924. N'avâvouë adon dijevouë t'an. I yavai dou j'an ke fajâvouë partia dê la Chéchilia. L'âmavouë tsanta ê mê plijâvouë din shia chochiété Tchui li j'an, a la Chin-Dzordze, no vajecheïn in profèchon tinke a la crouaï dê Vardan. Din leu prèyëre li j'achichtan démandâvon a Diu dê no protadzë di revëne ê di j'inondachon din la planna.

Ché l'an li, a mon étonèmin, n'érecheïn kê traï tsante a la galèri. Yon din la chechantaine, l'âtre dê trintè-fein a carante an nomô Firmin, ê mê le pië dzevëne.

Pouor âllâ ya pâ j'u dê conplëcachon. Moucheu l'incouërâ tsantâvè li litanie di Chin ê no no repondecheïn : Ora, u orate pro nobis. Mi, pouo revêni, le praïre l'a bailla l'odre a Firmin dê tsantâ li psaume. Malgré le pou dê couëniëchanche chëintië l'a pâ refouëjâ ê l'a mêtu tota cha bouëna vouolontô. No dou no repondechëin : Parce Domine, parce populo etc...

Ni to dê chuite remarcô ke la bouëna mêtia di mouo ke Firmin dejaï l'éron pâ din mon laïvre. Mi l'ére pâ le mouomin dê yaï fire la remârca. N'avâvouë l'inprêchon ke daraï no Moncheu l'incouërâ dêvaï chê retèni dê rire. Mi i fau dëre achebeïn ke din ché tin li rouote l'éron pâ goudrenâye, ê le gravië l'édiëvè pâ a yire le lateïn.

Apri la profêchon, in traverchin la plache dêvan l'eyaïje, Firmin m'a dë a l'orèye : "Chi pâ vouire dê bouërtè tsouje ni diu dëre vouaï; mi ke Diu mê pardëne, ni pâ fi échprê.

J. Rodiuë

LA SHIO

Din na maïjon dê malâde di né, dou tipië on ruchaï a chê brêti la shio dê la pôrta d'intrâye dè la maïjon.
Avoui chin, apri kê li foua chon tjuo,li dou conpagnon chôrton trantjilamin pouô firon tô in vële. Apri chin i tôrnon rintrâ bon mouêtsêto chin firê dê pouôtin.
Mi, on ni chè ke la la shio veïn tapâ a la porta dê chon ami ê yaï di : Jule ! ani lè fouôtu, nô poëuvin pâ chorti : Mi pouôrkê, repon l'âtre, tâ pardu la shio ? Na, ni pâ pardu la shio mi nô poëuvin pâ chorti !...
Mi che tâ la shio, adon pouôrkè nô pourâyin pâ chorti ?
E beïn pouôrchinkè le taberlè di conchiergè la pâ farmo la porta.

LA CLEF

Dans une maison de malades mentaux, deux patients ont réussi à choper une clef de la porte d'entrée de l'établissement.
De ce fait, après l'extinction des feux, nos deux lascars sortent gentiment faire un tour en ville. Ils reviennent bon guillerets sans faire de bruit. Mais un soir, celui qui détient la clef, vient frapper à la porte du copain en lui disant : dis-donc Jules, ce soir c'est foutu, on ne peut pas sortir.
– Mais pourquoi, répond l'autre, t'as perdu la clef ?
– Non, je n'ai pas perdu la clef, mais on ne peut pas sortir...
– Ben si tu as la clef, alors pourquoi on ne peut pas sortir ?
– Parce que la bourrique de concierge n'a pas fermé la porte.

LI PARACHUTE

Din on êxerchiche dè parachutiste, le mouêmin lê vênu dê choëutâ din le vouïdè, ê li jon apri li j'âtre din l'ôdre dê l'âpêle i choeüton.
Mi tô don cou, on ômouë ch'ânonchè i kemandan pouô l'avarti con tipië a choëuto chin le parachute. Adon, le kemandan chin pédrè le no yaï repon : fau pâ chê firé dê chouchi, i reveïndrê proëu can i chê débetêrê !....

LE PARACHUTE

Dans un exercice de parachutisme, le moment est venu de s'élancer hors de l'avion et chacun, à l'appel de son nom, saute dans le vide. Tout d'un coup, un des élèves annonce au chef instructeur qu'un homme a sauté sans le parachute.
Le chef, sans perdre son calme, lui répond :
— Il ne faut pas vous faire de souci, il reviendra bien quand il s'en apercevra.

Ancay Martial, Fully

Chouèt chècrèt

N'én pouire d'y zor a ènén.
Lo pachâ, lo vouardâ n'olén.
Yè por chein quié lo prèjein, stéc,
N'én oura a bén lo bâtéc.

A l'eimpor dè chè tormeintâ,
Chè tséncagniè, chè chavatâ,
Por tot è rein chè pèrbôléc,
Yè-te pâ brâmein mio d'âzéc?

Le brôéc fé pâ dè bén, ôn chât.
Le bén fé pâ dè brôéc, mâ vât.
Ôn fé pâ tozo chein qu'ôn out.
Fajén dou mouén tot chein qu'ôn pout!

Le via yè l'ôna mojéca:
Cho, é léc dein la prateca.
Tsâ acordâ lè j'einstreumein.
Nô dèvran tènén chein a mein.

Che ôn out pâ mi la guièra
Quié pèrtot ôn vit hla tèra,
Lo cour dè l'omo, fâ tsanziè
Por poï la pé partaziè.

Can avoué chè ôn è d'acor,
Ôn a lo bonour to lè zor.
Fâ lo mohrâ, yè pâ ôn mâ.
Yè chein qu'olâvo èspremâ.

Brâmein ahôoutâ, mouén prèziè.
Pâ condanâ, eincoraziè.
Por totè lè grouchè quièssiôn,
Ya tozo ôna soleussiôn.

Ôn a chouir brâmein dè plijéc
Can lè vején chôn dè j'améc.
Dein stou cobliès, ya ôn chècrèt:
Dèhrôeu-lo! Yè lé môn chouèt.

Andri Laguièr

Souhait secret

Nous avons peur des jours à venir.
Le passé, le garder nous voulons.
C'est pour cela que le présent,
Nous avons de la peine à bien le bâtir.

Au lieu de se tourmenter,
Se chicaner, s'agiter,
Pour tout et rien s'impatienter,
N'est-il pas beaucoup mieux d'agir?

Le bruit ne fait pas de bien, on le sait.
Le bien ne fait pas de bruit, il vaut.
On ne fait pas toujours ce que l'on veut.
Faisons au moins tout ce que l'on peut!

La vie est une musique:
Ceci, je l'ai lu dans l'almanach.
Il suffit d'accorder les instruments.
Nous devrions tenir cela en mémoire.

Si l'on ne veut plus la guerre
Que partout on voit sur la terre,
Le cœur de l'homme, il faut changer
Afin de pouvoir la paix partager.

Quand avec soi on est d'accord,
On a le bonheur tous les jours.
Il faut le montrer, ce n'est pas un mal.
C'est cela que je voulais exprimer.

Beaucoup écouter, moins parler.
Ne pas condamner, encourager.
Pour toutes les grandes questions,
Il y a toujours une solution.

On a certainement beaucoup de plaisir
Quand les voisins sont des amis.
Dans ces couplets, il y a un secret:
Découvrez-le! Tel est mon souhait.

André Lagger

LE SOULIER

Un type rentre un soir avec une terrible cuite. Ne pouvant pas se déshabiller,il se couche complètement équipé, même avec les souliers.Sa femme, bien sûr, dès qu'elle s'aperçoit, envoie une litanie d'imprécations, d'injures à l'adresse du mari. Elle devient vraiment en colère lorsqu'elle se rend compte que celui-ci n'a même pas ôté ses chaussures.
— Non, non, au lit avec les souliers, dit-elle, ce n'est pas possible, des voyous ces hommes. Alors le mari lui crie :
— Ecoute, Adèle, râle pas trop car ça fait bientôt trente ans que je couche avec une socque, est-ce que je ne peux pas dormir un soir avec des souliers ?

*

A L'ECOLE

Dans une classe, le régent pose quelques questions. S'adressant au premier de la troisième rangée, il lui demande qui a inventé la poudre. L'enfant répond qu'il ne sait pas. Le régent s'adresse à un autre élève, même réponse. Alors, le régent s'adresse au dernier de la classe et pose la même question. L'élève indiqué du doigt se lève et lentement répond :
— Moi je ne sais pas, mais en tout cas dans le village on dit que ce n'est pas vous.

*

LA BOUOTE

On ni, on tipië rintr'à maïjon avouï on na monstra cuite. Pa moyin dè chè dévèti. Adon, i chè catse a la tioeütse tô vêtaï, è avouï li bouôte. U bè don na vouèrbe la fèna che chè dèbetâye, è la kemincha a creyâ tô chin que yaï vêgnaï pê la tite : choulon dè j'ômouë, voyou, vaurin ! Enfeïn, u bê don bouôcon l'ômouë lè ju ayeno achebeïn, è i di tô fo a la fêne : Atioëuta Adèle, i tê fo pâ tan creyâ dè mau, kâ chin fi dabouô trint'an que drëmè avouï na choque, i pouërâyè-te pâ drëmi on ni avouï na bouôte ?

*

A L'ECOULE

Din on na clache, le rôjan kestiënè li meïnno. Pouintin le daï chu le prêmië dè la traïjëine di rindza, i yaï démandè : ko lè que la invincheno la poeüdrè ? Le gameïn repon què i châ pâ. Le rojan dëmande a on âtre maton, chieïntië châ pâ non plus. Le rôjan démande âdon u daraï dê l'écoule. Le gameïn on moué chepraï, chè laïve tô tsaupou è repon, ye i chi pâ, mi in tuï ca, din le velâdze, i dion que lê pâ vouô....

A.M. Fully

ECHO DU VALAIS (Patois d'Anniviers).

De Sierre je suis des Patoisants.
Savoir le parler vaut plus qu'un ½ franc,
De l'Amicale je suis fondateur
Est-ce, pour moi, un malheur?.

Bien qu'ayant les cheveux gris
Toujours l'Amicale je lis,
Je vous le dis à basse voix
Ne me demandez pas pourquoi.

Père et mère le parlaient
Aussi en patois ils chantaient,
La belle chanson d'Anniviers
"A Tsinal près du glacier".

Bien des choses ils devaient remuer
Enfants et bêtes, ne pas oublier,
Le tout, entassé, sur le char
Traîné par le brave mulet.

Tout l'hiver par la mauvaise saison,
Il fallait bien chauffer la maison,
Le père, le bois devait, oui, couper
La mère, le bétail, devait gouverner.

Le travail pour tous ne manquait pas
Pour, à midi, mériter le repas,
Polènta au four avec du fromage
Vous donnait force et courage.

Maintenant que Noël approche
Laissons la parole aux cloches,
Je souhaite à tous bonne année
Le verre de fendant en main.

A.P. mainteneur.

Rètong dö Valli (Patouè d'Anniviè).

****

Dè Chégro yo chéc di Patouèzang
Chaï lo prèziè va mé qu'öng frang,
Dè l'Amicalè yo chéc fonndatör
Charè-té por-mè öng malhör ?.

Béing qué yé lè pis grégjo
L'Amicalè,tozor,yo légjo,
Yo vo lo dio,ché,à bâcha vouè
Châdo mè dèmannda pâ porquouè.

Paré è marè lo prèzièvonn
Toppari,èn patouè,tsanntavonn,
La bella tsanssong d'Anniviè
"En Tséna pross dö hlachiè".

Vouéro dè tsöjè dèvèyonn rèmoua
Infann,béhiè fahli pâ öblha,
Tot intèssia chöc lo tsarett
Trèg-na pèr lo brâvo moulett.

To l'évèr pèr la cröyé chijong
Conntavè béing essögda la mijong,
Lé paré,lo bouè,dèvèyè coppa
Lé marè,lè béhiè,fahli governa.

Lo travahl,por touét,manquavè pâ
Por,à mièzor,mèrèta lo déna,
Polènta ö forné avoué dè fromazo
Donnavè,à touét,föché è corrazo.

Ora què(~~Tsalènd~~)la féha dè Tsalèndè approssè
Donneing la parola i clossè,
Yo vo chöètto à touét bong ann
Lo virro dö fanndang in mang.

A.P. manntèniö.